

Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 130-летию С. Сейфуллина = С. Сейфуллиннің 130 жылдығына арналған халықаралық ғылыми - практикалық конференциясының материалдары. – 2024. – Ч.IV. - С. 271-273.

УДК 811.512.122:811.61.1(042.3)

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЩЕНИЙ – НОМИНАЦИЙ РОДСТВА В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

*Балиева Г., студент 2 курса
Казахский агротехнический исследовательский университет им.
С.Сейфуллина, г. Астана*

Язык и общество, язык и культура народа неразрывно связаны друг с другом. В языке отражается история, жизнь народа, его психология, быт, нравы, обычаи и образ жизни. Национальная самобытность получает наиболее яркое проявление в единицах языка – словах, словосочетаниях, фразеологизмах, которые прямо соотнесены с внеязыковой действительностью. В последнее время с введением понятия "культурный компонент значения" вызывает большой интерес вопрос исследования лексики в сопоставительном аспекте разных языков [1].

В научном исследовании мы обратились к тематической группе слов, связанных родственными отношениями, а именно к обращениям родства в русском и казахском языках. Номинации родства широко используются в различных языках в функции обращения. Речевое поведение носителей разных языков в ситуациях обращения имеет свои особенности. Русские обращения – номинации родства при изучении нерусскими русского языка требуют внимания в пассивном плане: при чтении текстов художественной литературы, включающих диалоги и конструкции с прямой речью, при просмотре кинофильмов, в которых с помощью разных форм обращений – номинаций родства передается эмоциональное состояние говорящего, его отношение к адресату, его оценкам ситуации в целом [2].

Проследим наиболее яркие отличия в употреблении обращений - номинаций родства в речи русских и казахов. При выявлении способов выражения русских и казахских обращений мы опирались на существующие в литературе описания форм обращений [3].

В русском языке обычно употребляются следующие формы обращения к родителям: *отец, папа, папочка, папуля; мать, мама, мамочка, мамуля*. При этом первая форма в речи детей встречается редко, главным образом, она используется взрослыми как знак того, что говорящий придает своим словам важное значение. Вторая форма используется детьми гораздо чаще. Она, так же как и имена и другие названия родства, может подвергаться сокращению (*пап; па*) и удвоению (*пап; а пап*). Уменьшительно – ласкательные формы (*папочка, папуля, папусенька, папулька* и др.) более свойственны детям.

В казахском языке к родителям также могут обращаться по-разному, например, по отношению к отцу может использоваться нейтральное обращение (*әке*), вежливое и ласкательное (*әкешім, әкетай, әкежан, көке*). При этом последние обращения в основном употребляют дети. По мере того как говорящий становится старше, он чаще использует нейтральное обращение. Аналогичны правила употребления обращения к матери (*апа, ана, апатай, анашым*).

При изучении русских обращений к родителям казахи испытывают затруднения в следующих случаях: а) в ситуации употребления обращений *отец, мать*; б) в реализации формы удвоения; в) в ситуации, когда обращения представляют собой уменьшительно-ласкательные формы (лицам казахской национальности непонятно, какие суффиксы употребляются и с какими оттенками). Например, в обращениях *сынулечка, дочурка; бабуся, дедушенька* и т.п.

Обращения *сын, дочь* со стороны родителей по отношению к детям в русском языке звучат строго, поэтому употребляются уменьшительно-ласкательные формы: *сынчик, сыночек, сынулечка; дочка, доченька, дочурка*. Родители лиц русской национальности по отношению к детям чаще используют уменьшительные имена собственные [3].

Нейтральные русские обращения *бабушка, дедушка* в речи младших детей встречаются реже, чем ласковые обращения *бабуля, бабулечка, бабуленька; дедуля, дедушенька* и др. Взрослые внуки по отношению к дедушке используют *дед*, а маленькие – *деда*. Бабушки и дедушки, обращаясь к своим внукам, употребляют формы *внук, внучек; внучка, внученька*.

В казахском языке по отношению к бабушке и дедушке характерной является нейтральная форма номинации родства, а со стороны бабушки и дедушки по отношению к внукам – имена собственные или ласкательные слова (*жаным, ботақаным, қошақаным, айым, күнім, жарығым, кішкентайым*) [3].

Обращения *брат, сестра*, имеющие в русском языке несколько торжественный оттенок и подчеркивающие серьезность, важность разговора, употребляются в русской речи редко; обычно к брату и сестре обращаются по имени. По отношению к младшим братьям и сестрам нередко используют уменьшительно-ласкательные формы *братишка, братик; сестренка, сестричка* и др. В казахском языке при обращении к старшим братьям и сестрам употребляются обычно нейтральные формы номинаций родства, например, *аға, ағай* (старший брат), *апа, әке, апатай* (старшая сестра) [2].

Наши наблюдения показывают, что представители русской национальности по отношению к знакомым вместо номинаций родства обычно используют имена собственные. Когда же употребляются номинации родства, они чаще сочетаются с именами, например, *дядя Миша, тетя Таня*. В данном случае в казахском языке обычно используются номинации родства без имени. Сочетание номинаций родства с именем собственным адресата по отношению к старшему вызывает затруднение у носителей казахского языка, изучающих русский язык.

Таким образом, номинации родства в функции обращения в русском и казахском языках отличаются средствами выражения, случаями употребления и разной коннотацией. В процессе изучения мы отметили следующие характерные особенности русских номинаций родства, которые представляют для казахов трудности: а) наличие усеченных и суффиксальных форм (казахские обращения отличаются меньшим количеством форм); б) ограничение употребления со стилистической окраской (в казахском языке номинации родства используются более нейтрально и широко); в) употребление номинаций-обращений по отношению как к старшим, так и к младшим по возрасту лицам; г) сочетаемость с именами собственными адресата (казахи по отношению к старшему в функции обращения не употребляют имена собственные адресата).

Список литературы

- 1 Оразгалиева, ФШ. (2002). Национально-культурная коннотация в словах, обозначающих некровное родство. Материалы международной национально-практической конференции. Караганды: Изд-во КарГУ, 58-64.
- 2 Ожегов, СИ. (1989). *Словарь русского языка*. М.: Русский язык, 924.
- 3 Nagymzhanova, KM, Abisheva, KM, Albekova, ASh, Kapanova, AK, Tyazhina, YB. (2020). Formation of a Global Intercultural Discourse of a Multicultural Person. *MEDIA WATCH*, 11(3), 475-488.

Научный руководитель Альбекова А.Ш., к.ф.н., доцент